妻獻計救夫傳戈恩居大提琴箱逃脫

Ghosn fled Japan hiding in double bass case with help from wife



下文摘錄自香港《文 匯報》1月2日報道:

日產 (Nissan) 前董事 長戈恩 (Carlos Ghosn) 日前棄保潛逃,從日本輾轉抵達黎 (Lebanon) 貝魯特 (Bei-他逃離日本的細節逐漸曝 光。據報戈恩的逃亡大計由妻子卡 羅勒(Carole)花數周時間策劃, 後者安排一隊私人衛隊,喬裝 (disguise) 成樂隊到戈恩的東京 (Tokvo) 住所表演,其後讓戈恩藏身樂 器箱,再把他運上私人飛機,取道 土耳其(Turkey)返回黎巴嫩。

根據保釋條件 (bail condi-,戈恩的東京住所外需裝上 閉路電視,由執法部門 (law enforcement agency) 全天候監視其動 向。消息人士稱, 戈恩近日得悉日 本執法部門從瑞士 (Switzerland) 和迪拜(Dubai)取得新證據,因此 計劃潛逃,並尋求在黎巴嫩接受較 寬鬆的審訊。

《 衛 報 》 (The Guardian) 報 道,卡羅勒運用她在土耳其的人 脈,並與一隊由前特種部隊組成的

私人衛隊合作,在晚宴期間假扮成 樂隊,進入戈恩的住所表演。表演 結束後,該衛隊隨即趁收拾樂器的 時機,把約1.7米高的戈恩藏在一個 低音大提琴 (double bass) 琴盒, 藉此把他運上汽車。戈恩經過約6小 時車程後抵達大阪 (Osaka) 關西機 (Kansai International Airport),其後登機離開日本。

飛行記錄網站顯示,一架屬土耳 其私人航空公司的龐巴迪私人飛機 (Bombardier Challenger private jet) ,周日晚上11時10分在關西機 場起飛,翌晨抵達伊斯坦布爾 (Istanbul)。同一公司旗下另一輛較小 型的飛機約半小時後,再從伊斯坦 布爾飛往黎巴嫩。戈恩抵埗後與卡 羅勒重聚,女方形容「這是一生中

戈恩離開日本和入境土耳其的過 程至今成謎(mystery),但因樂器 屬於飛機乘客攜帶上機的隨身行 李,按照日本機場安檢規則需接受 X光檢查,故戈恩登機時應已不再 躲在琴盒。由於戈恩的護照仍被日 本當局扣留,估計他或是使用假護 照 (false passport) 出境。

黎巴嫩外交部(foreign ministry) 官員指,戈恩是乘搭私人飛機從土 耳其抵達黎巴嫩,他在土耳其登機 時,乘客名單未有其名字,入境黎 巴嫩時則是使用法國護照和黎巴嫩 身份證,形容他是合法入境,且通 過正常安檢程序。戈恩透露會在下 周起接受傳媒訪問,並預告屆時將 暢所欲言。

戈恩抵達黎巴嫩後,入住他在貝 魯特持有的豪宅,門外有保安嚴密 看守,出入均需確認身份(identity verification)。現場保安未有回應記 者提問,僅表示無可奉告。據報戈 恩亦曾與黎巴嫩總統奧恩(Michel Aoun) 會面,估計他很可能獲當局 特殊保護。

日本執政自民黨 (Liberal Democratic Party) 議員礒崎陽輔 (Yosuke Isozaki) 表示,倘若有其他國 家協助戈恩逃離日本,屬侵犯日本 司法管轄權(jurisdiction),行徑與 朝鮮 (North Korea) 綁架 (kidnap) 日本人無異,要求日本政府嚴 正處理



■日產前董事長戈恩棄保潛逃,從日本輾轉抵達黎巴嫩々

資料圖片

Q&A

- 1. 戈恩所繳交的保釋金高達多少日圓?
- 2. 戈恩擁有哪些多重國籍(multiple citizenship)?
- 3. 戈恩曾組建什麼團隊協助日產脫離財政危機?
- 4. 戈恩曾任哪個法國車輛製造商的董事長兼行政總裁? 5. 戈恩曾組建什麼車輛製造商聯盟?

【盟棚菱三-番目-精雷】 .8 4. 雷囂 (Renault S.A. 3. 跨職能管理團隊 2. 法國、田西、黎田嫩等 圓日齡 01.1 Answer



The former Nissan Chairman Carlos Ghosn fled Japan for Beirut, Lebanon recently and the details of his escape

gradually came to light. The escape plan was reportedly organized by his wife Carole with assistance of a team of ex-special forces officers, who disguised themselves as a music band and had performance at Ghosn's Tokyo residence, and then helped him slip into a large musical instrument case and finally transferred him to a private jet for a flight to Lebanon Ghosn's residence. through Turkey.

Ghosn's Tokyo residence has to be equipped with 24-hour CCTV system for monitoring his movements by law en-

forcement agency. It was said that Ghosn might have decided to flee in search of a less stringent trial in Lebanon because of pan. the new evidence the Japanese authority and Dubai.

The Guardian reported that Carole appealed to her networking in Turkey and worked with a team of private security guards composed of ex-special forces officers who disguised themselves as musicians and performed at a glitzy dinner at

At the end of the performance, as the life" According to the bail conditions, music band packed up their instruments, Ghosn, who was 1.7 metres tall, hid in a double bass case and was taken to a car. He arrived Osaka's Kansai International

Airport after 6 hours of travelling, and then boarded a private plane and left Ja-

The plane tracking website showed could have obtained from Switzerland that a Bombardier Challenger private jet of a Turkish private airline departed at 11:10pm at the Kansai International Airport and arrived Istanbul the next morning. Another smaller aircraft of the same company flew from Istanbul to Lebanon about half an hour later. Carole described her joy at being reunited with her husband as having "the best gift of her

> The process of Ghosn leaving Japan for Turkey was still a mystery. As musical instruments are classified as carry-on baggage of passengers that would need to go

through X-ray inspection according to the Japanese airport security rules, so Ghosn should no longer hide in the case when boarding the plane. As his passports were still held by the Japanese authority, it was believed that he might have used a false passport for departure.

A Lebanese foreign ministry official said Ghosn arrived in Lebanon by a private plane from Turkey, but his name was not on the passenger list when he boarded in Turkey. Yet, he entered Lebanon legally on a French passport and using his Lebanese ID with normal security

Ghosn said he was prepared for media interviews from next week and more details would be revealed by then.

After arriving in Lebanon, Ghosn stayed in his house in Beirut where private security guards were standing guard and identity verification was in place. The security guards did not respond to any questions from journalists. Ghosn was reportedly to have met Lebanon's president Michel Aoun and he might be provided with special protection by the authority.

Yosuke Isozaki, member of the Japan's ruling Liberal Democratic Party, said any countries assisting Ghosn in fleeing Japan might have violated the Japanese jurisdiction rules, resembling the case of kidnapping of Japanese citizens by North Korea decades ago. He urged the government to deal with this problem seriously.

視像鏡頭一看 即譯西夏文

翻譯科技日新月異,人工智能深度學習技 術 (deep learning) 的出現,進一步提高電 腦自動翻譯的準確度和效率。有關技術除可 應用於翻譯不同種類的現代語言文本,如招 股書和政府公文,更有助古典文字的釋譯, 包括筆畫複雜的西夏文。

國」,是党項族於11世紀中國西北地區建立 的王國。西夏文由開國君主李元昊 (1003-1048) 及朝臣野利仁榮 (?-1042) 編制,《宋史》記載:「元昊自製番書,命 野利仁榮演繹之,成十二卷,字形體方整類 八分,而畫頗重複。」文字編成以後,成為 國家官方文字,西夏十代君主在位期間,很 多官方檔案、法律文獻、宗教經書、漢傳典 籍均以其文書寫,西夏文流行一時,及至 元、明。

二十世紀初,俄國科茲洛夫 (1863-1935) 探險隊於黑水城發現大批西夏 文書,中外學者隨即展開研究,形成「西夏 學」的文史新領域。其中一個重要研究方向 是西夏文釋譯,翻為現代語言,以鼓勵各地 學術人士藉着新見文獻考究,向世界重現西 夏古國的歷史文明,揭示古代東亞的多元文 化交流情況。現今相關的重要研究成果不 少,例子有李範文的夏、漢、英三語字典, 西田龍雄(1928-2012)的西夏文《華嚴經》 研究,魏安(Andrew C. West) 開發的夏、 英雙語語料庫

譯十數字已需數日

今存出土西夏文獻豐富, 散藏中外, 亟待 深究。可是,現時釋譯文書的方法,主要依 **■「西夏文字翻譯器」介面**。

靠研究者個人的西夏語理解能力。筆者嘗譯 西夏文《心經》殘片,一片僅有十數字的文 書,可能需要花費數小時,甚或數天時間解 讀和翻譯。為了加快文字破譯速度,筆者現 正開發「西夏文字翻譯器」(介面見附 圖),該系統利用深度學習技術,將現在已 知的西夏文字組成人工神經網絡(artificial neural network) ,使用者只要利用視像鏡 頭,掃描文書上的西夏單字,翻譯器便能即 西夏 (1038-1227) , 又稱「大白高 時辨析字體,標示推測準確度,提供中、英

研發西夏文字翻譯器有兩大意義,一是協 助處理大量尚待考究的西夏文獻,在人機協 作的模式下,提高翻譯和研究成效;二是推 動西夏語的學習,以培育新一代西夏文化研 究人員。換言之,人工智能可以應用於出土 文獻的翻譯,除了西夏文,以上系統將來更 可用於分析古埃及聖書體、蘇美爾楔形文字 等古代西方文字,促進二十一世紀人文學科 的探究。



作者供圖

■蕭世友博士 香港恒生大學翻譯學院助理教授



面對歐洲大瘟疫 神職人員也逃亡

上星期為大家介紹過第二次歐洲大瘟 疫傳播的時序,這場持續近五個世紀的 瘟疫在經濟、社會上造成史無前例的破 壞。在《瘟疫傳説:無罪》裡,面對瘟 疫來臨的時候,人們都把自己關在屋 裡,城市冷冷清清,主角姊弟二人向其 他人求救時,大多被拒之於門外。那在 歐洲歷史的記錄裡,在大瘟疫的年代, 一個普通家庭會如何面對家庭成員由生 病到死亡呢?面對死亡的威脅,又有什 麼人可以幫到他們呢?

在瘟疫蔓延時,富有的人負擔得起, 可以全家搬到郊外遠離城市,或是投靠 外地的朋友;有些人會選擇留在城市, 保護房產;也有把家人搬離城市,只有 一家之主與員工留下的情況。選擇留下 的人就要用盡方法預防自己及家人染上 瘟疫。人們會買藥物、護身符、健康食 譜以防疫,亦會用醋抹物品和點燃香薰 來消毒。當時人們相信呼吸到被污染的 空氣是染病的原因,因此把門窗都封閉 起來,暫停社交活動。採購生活用品全 部交由僕人負責,僕人亦因此往往是第 一位染病的家庭成員。假若染病的是家 庭成員,那至少還有家人和僕人的照 顧;假使染病的是僕人,大多只會被安 置在遠離家庭的房間等死。

另外,如果家庭被發現有任何一人染 上瘟疫的話,整家都需要被隔離,所以 造成社會上都有隱瞞染病的傾向。

當家庭成員染病時,中世紀的人會請 醫生到家中看病;至17世紀近世,到隔 離病院求醫才變得普及。醫生大抵都是 用望聞問切的方法去斷症,還會做不同



畫中黑死 病慘況。 資料圖片

歴 史 圖

的測試 (例如驗尿、糞便等等) 去看看 病人是否仍是有藥可救。

照顧病人的工序繁多,跟現今沒差多 少,由準備食物、藥品、紓緩高燒的物 品,到抹身、清潔病人床單,以至照顧 病人的心理及為病人祈禱,都是由家庭 的女性負責。

在有數名人員同時生病的家庭,負責 照顧的女性壓力就更大。結果使不少女 性也病倒;有些人直接從家庭逃走,遠 離病者和「受污染」的空氣。

倘若病人的情況愈來愈壞,到了臨終 的時候,身為一名基督徒,為了死後能 面對上帝,臨終前的最後懺悔十分重 要。而神職人員則肩負起為臨終者進行 最後懺悔的工作,幫助不適和絕望的病 者面對自己的死亡。這份不得不接觸病 者的工作使得神職人員的死亡率和逃脱 率都很高,教會也被迫起用年資或資格

不足的人員擔任教會的工作。

病人的死亡,對家人來説是痛苦,但 同時也是種解脱,假若病者死於屋內, 他的遺體會從房屋的二樓窗戶丢到街 上,再由負責撿屍的人撿走,送往埋屍 坑;假若病死在隔離病院,則會直接由 病院送到埋屍坑,死者無法再看到家 人,更遑論接受最後的懺悔了。

死者不會有風光大葬,家人也無法為 死者送葬, 這也許很不近人情, 但也是 當時為了防止疫病蔓延的一個方法。

由以上可見,瘟疫帶來了死亡,更帶 來了恐慌,人們為免染上瘟疫,採取了 各種方法去消毒,或是遠離病源。高死 亡率使得照顧病人的女性,甚至神職人 員都紛紛加入脱逃的行列。因此可見, 《瘟疫傳説:無罪》描述一般人面對瘟 疫時的反應跟歷史上的人們十分相似, 使玩家都可以感受到那種絕望的氣氛。

■馮沛賢(新聞系畢業,興趣歷史相關遊戲,香港青毅舍總幹事,現從事社區及青年事務工作)

• 诵識博客(一周時事聚焦、诵謝把脈 • 百搭通識

· 通識博客 / 通識中國

· 中文星級學堂 STEM百科啓智

通識文憑試摘星攻略